



© irinabal18 – stock.adobe.com

Россия – вчера и сегодня

Das Themenfeld *Россия – вчера и сегодня* beinhaltet die Unterthemen *Выдающиеся личности России, Тенденции развития российской промышленности и техники, Регионы России и их развитие* und *Традиции, обычаи, обряды и будни в культурном разнообразии России*.

Bei der Auseinandersetzung mit diesen Themen entwickeln Schülerinnen und Schüler ein gutes Verständnis für die Geografie und Geschichte Russlands, und somit auch für seine Politik, aber auch für seine Kultur und Wirtschaft. Sie erhalten einen Einblick in die deutsch-russische Geschichte und

lernen einige nicht nur für Russland bedeutende Persönlichkeiten, beispielsweise aus Geschichte, Wissenschaft und Weltraumforschung oder des gesellschaftlichen Lebens, kennen. Die Literatur zeigt ihnen unter anderem das Leben in der Zeit der Repressionen auf, die Medien Wissenswertes zu aktuellen Themen der russischen Gesellschaft. Schülerinnen und Schüler reflektieren Traditionen, Sitten und den Alltag in der kulturellen Vielfalt Russlands, somit die Kultur und das tägliche Leben der Menschen im Vergleich zu ihren eigenen Lebenserfahrungen.

Чужая беда

Галина Щербакова

Ей очень хотелось ехать вместе с мебелью в кузове¹ грузовика. [...]

Но родители сказали категорическое нет. [...]

Они подъехали к новому дому как-то неожиданно, из переулка. Большой, какой-то треугольный дом был похож одновременно на корабль и на уют. [...]

5 Вещи уже заносили, и она помчалась² бегом на пятый этаж, чтоб не занимать лифт. Квартира была не в сказке сказать. Такие она видела только в кино, ни у кого из знакомых такой не было. [...]

Она знала, что их новая квартира состоит из двух старых. «Конечно, копеечка³, – повторяла она слова матери, а от себя добавляла: – Но ведь папа у меня не просто большой начальник. Он труженик⁴, каких мало». Так её учила бабушка. [...]

10 В её комнате был её письменный стол, её компьютер, полки с её книгами, только кровать была новая. Совсем уже большая, как для настоящей барышни⁵. [...]

День получился трудным, досталось и грузчикам, и маминым нервам. Даже бабушка капала себе валокордин⁶. [...]

15 Через неделю справляли новоселье. Все хвалили квартиру. [...]

Ночью она вдруг проснулась. Она ведь уже привыкла к новой «девушкиной» кровати⁷. Но тут ей стало почему-то неудобно. Луна светила в самый угол комнаты, и там оборванно висели обои, и где-то там же что-то скреблось. [...]

«Это сон», – подумала она и повернулась на другой бок. Перед ней была прекрасная новая стена, и лунный свет был так игрив на персике. Она закрыла глаза и уснула.

20 Когда она увидела в дверях девочку в широкой бумазеевой ночнушке⁸, она поняла – это точно сон. [...] И она сильнее зажмурилась, чтобы яснее увидеть эту девочку. Но та исчезла. Но осталась какая-то тревога. И она решила пойти попить водички. [...]

25 На воскресенье был назначен субботник (она очень веселилась над таким сочетанием – субботник в воскресенье). Папа нанял гастарбайтеров⁹, он, как во всём, был лидером

1 кузов – здесь: Ladefläche

2 помчаться – losstürmen, schnell hochlaufen

3 остаться в копеечку (разг.) – здесь: teuer

4 человек, который очень много работает

5 барышня – здесь: junge Adlige, junge Gutsbesitzerin

6 валокордин – Arzneimittel zur Beruhigung

7 «девушкиная» кровать – Bett für eine Jugendliche

8 бумазеевая ночнушка – Nachthemd aus Barchent (Mischgewebe aus Baumwolle und Leinen, meist auf einer Seite angeraut)

9 гастарбайтер - Gastarbeiter

преобразований вокруг дома. Она вышла вместе с ним поруководить рабочими. Вот и случился у неё повод обойти дом-утиг со всех сторон. [...] Когда она обошла дом, то увидела, что с другой, кормовой¹⁰ стороны дома был забор, а за ним стоял барак из чёрных брёвен¹¹. На старом месте, где они жили раньше, таких было полно. Этот же, за забором, но рядом с утигом-великаном, был настолько жалок¹² и стар, что она сразу решила: людей там быть не должно. [...]

[...] Но тут отодвинулась доска в заборе, и из дыры вышла девочка в пальто с чужого плеча и с подвёрнутыми почти до локтей рукавами. Плечи пальто свисали низко-низко, [...]

35 Значит, в чёрном бараке люди ещё были.

Ей было уже почти пятнадцать, и она помнила коммунальный скарб барачников¹³. И ещё ей рассказывала бабушка.

– В коммуналках¹⁴ жили почти все. И в них всё зависело от людей. Одни жили дружно, помогая друг другу в трудную минуту, а таких минут, детка, было не счесть. Другие же сварились¹⁵, подсыпали друг другу в кастрюли гадость. Дрались. Я жила и в такой, и в такой.

И тут, как из бабушкиного прошлого, вышла эта девочка.

– Ты из новосёлов¹⁶? – спросила девочка.

– Я с парадного¹⁷, – ответила она [...]

45 – А из какой квартиры?

– Из тридцать второй.

Девочка задумалась, будто что-то считала.

– Значит, из тридцать второй и третьей. Вы же две квартиры захватили?

– Мы не захватили. Мы купили за деньги.

50 Почему-то ей стало вдруг стыдно, будто она сделала что-то не то.

– Мы жили в тридцать третьей, – сказала девочка. – В коммуналке. А сейчас вот тут, в бараке. Нас тут три семьи осталось. Наша, тётки Нюрина и безногого лётчика. Героя, между прочим. Но он пьяница. Мышей – полно. [...] У вас, конечно, мышей нет. У богатых, это тоже говорит бабуля, нет мышей, нет болезней, но и совести тоже нет.

55 – Неправда, – сказала она. – Мой папа труженик. Каких ещё мало. Но их будет всё больше.

– А что он делает?

– У него бизнес.

– А! – сказала девочка. – Он делает деньги из людей и нефти.

10 кормовая сторона – здесь: die Rückseite des Hauses

11 бревно – здесь: Brett

12 см. жалкий

13 скарб барачников – Barackensiedlung

14 коммуналка (разг.) – коммунальная квартира (Wohnung für mehrere Familien mit gemeinsamer Bad- und Küchenbenutzung)

15 свариться – здесь: sich das Leben schwermachen

16 см. новосёл

17 здесь: парадный дом – ein eindrucksvolles Haus (zum Vorzeigen)

- 60 – Нет! – топнула она. – У меня очень хороший папа. Вот сейчас он руководит рабочими, чтоб привели в порядок двор. [...]
- Он тут говорил, что, если мы не съедем в Бутово, нас здесь потравят вместе с мышами.
- И она услышала, как он это говорит, её папа. [...]
- 65 – Тебя как зовут? – спросила девочка.
- Дуня, – ответила она. – А тебя?
- Анжела, – ответила девочка. [...]
- Ты не русская? – спросила Дуня.
- А кто ж ещё? Это ты про имя? Мама мне искала имя счастья. Чтоб ни у кого такого
- 70 и бог меня заметил. Пока что нет...
- Чего нет?
- Бог пока не заметил... Бабуля¹⁸ говорит – мы падаем на дно. Опять барак, а в Бутове опять коммуналка будет.
- Дуне хотелось плакать, хотя Анжела была вполне хорошенькая и бодренькая даже
- 75 в таком виде, а она, Дуня, даже в своём кожаном пальто [...], была супротив¹⁹ неё курносой и конопатой. [...]
- Ты пойдёшь в нашу школу?
- Нет, кончу восьмой в старой.
- Значит, не увидимся, – сказала Анжела. – Твой папа нас вытравит, он ведь у тебя
- 80 слово держит, у них здесь запланирована волейбольная площадка. Из Бутова в школу сюда не наездишься.
- Но зато у вас будет нормальное жильё.
- Две комнаты на четверых? С нами ещё и прабабушка. [...]
- Ладно, – сказала она. – Я пойду.
- 85 – Иди. Привет стенам.
- Дуня снова ничего не поняла. Стенам чего? Стенам каким?
- Ночью ей снилась Анжела. Она вошла в комнату и стала обдирать повисшие обои²⁰.
- Вот тебе! Вот тебе! – говорила она, и снова Дуню охватило чувство вины, и она плакала ночью, слушая мышинный писк, одновременно думая, что маме ничего нельзя
- 90 рассказывать, на самом деле потащит к психиатру.
- Утром, провожая её в школу, бабушка сказала:
- Ты осторожней, детка, с выбором знакомых. [...]

Щербакова, Галина (2008). Яшкины дети. Москва: Эксмо. С. 285-300.

978 слов

18 (ласк.) – бабушка

19 (устар.) в отличие

20 обдирать повисшие обои – herunterhängende Tapeten abreißen

Чужая беда

Задания

1. Составьте краткое резюме данного текста.
2. Докажите на основе текста, что Дуня и Анжела относятся к разным классам общества, и при этом обратите внимание на стилистические средства текста.
3. Выберите одно из заданий:
 - 3.1 Представьте себе, что через сорок лет Дуня и Анжела встречаются в Москве и разговаривают о своём жизненном пути. Напишите их разговор в форме диалога.
 - 3.2 Ничто в жизни не даётся без большого труда. (Гораций¹)
Прокомментируйте эту цитату приведя примеры успешных личностей, компаний или проектов в России.

1 Квинт Гораций Флакк (65 до н. э. – 8 до н. э.) – древнеримский поэт